



RELAZIONE  
ESPLICATIVA  
DEL

# PROGETTO GIORNALE “MONDI EMERSI” Mensile Informativo per gli immigrati



ASSOCIAZIONE ONLUS “MONDI EMERSI”

## PERCHE' QUESTO PROGETTO

La presenza e l'influenza dei mass media, nella costruzione di una società plurale, è decisiva per l'inserimento sociale e culturale dei cittadini di origine immigrata. I mezzi di comunicazione svolgono un ruolo cruciale per la società contemporanea e per i suoi processi sociali e la comunicazione assume una valenza sempre più rilevante, specie quando si chiamano in causa le comunità straniere. La presenza di cittadini stranieri in Sicilia è divenuta un fenomeno articolato che coinvolge tutti i settori della vita sociale. Questa nuova situazione ha determinato nuovi bisogni sia di informazioni chiare su leggi, procedure burocratiche, ecc. per una armoniosa convivenza sociale, sia di usufruire di una comunicazione accessibile attraverso i media riferiti per lo più alla carta stampata. Per questo si è pensato di ideare e redigere un giornale, un quindicinale informativo per gli stranieri, scritto in 9 lingue straniere, appartenenti alle etnie maggiormente presenti nel territorio della regione Sicilia.

L'informazione, qualsiasi sia il supporto di erogazione (carta stampata, audio, video, web), rappresenta una risorsa fondamentale per lo straniero immigrato: è determinante non solo per l'integrazione sociale nel Paese ospitante, ma anche per il mantenimento di una rete di collegamenti con altri conterranei ugualmente immigrati.

## L'IDEA DELL'IMPRESA

È sempre più impellente la necessità di poter disporre di strumenti e metodi che permettano di colmare carenze di conoscenza, verso tutte quelle informazioni, leggi e servizi che si riferiscono all'immigrazione.

L'idea del Progetto denominato " Mondi Emersi " prevede la stesura e la distribuzione regionale di 10.000 copie di un giornale Mensile, informativo di 28 pagine, riferito agli immigrati della regione Sicilia, con un formato 32x22 .

La rivista è rivolta anche a tutti i cittadini italiani e stranieri per affrontare problematiche legate all'immigrazione, alla solidarietà, alla conoscenza di altre culture, allo scambio multiculturale.

Il giornale vuole diventare una risorsa per lo sviluppo sociale e interculturale del territorio siciliano. Esso si pone al servizio delle comunità straniere agendo in modo chiaro e diretto, per favorire una vera integrazione fra i popoli e cercando di risolvere i problemi riferiti alle diversità linguistiche ed alle discriminazioni.

La particolarità di questo giornale informativo consisterà quindi nella sua stesura che viene elaborata, per le varie etnie presenti nel nostro territorio, in otto differenti lingue: Russo, Rumeno, Polacco, Filippino, Srilankese, Francese, Inglese, Arabo, dando così la possibilità ai cittadini stranieri immigrati di attingere informazioni utili nella propria lingua di appartenenza, con la collaborazione di traduttori stranieri. Una rivista tradotta in varie lingue in modo da agevolarne la fruizione fra le varie etnie presenti nella nostra regione.

All'interno della rivista saranno presenti anche 6 pagine per la lingua Italiana che faranno da tramite all'intero progetto editoriale, dando la possibilità ai cittadini Siciliani di interagire con la redazione ed il giornale stesso.

## OBIETTIVO

Il Giornale Mondi Emersi, rappresenta una risorsa fondamentale per lo straniero Siciliano immigrato: è determinante non solo per l'integrazione sociale nel Paese ospitante e nella nostra regione, ma anche per il mantenimento di una rete di collegamenti con altri conterranei ugualmente immigrati.

L'obiettivo, oltre quello di attivare una corretta comunicazione nella propria lingua d'appartenenza, è anche quello di riuscire a veicolare le informazioni del mondo dell'immigrazione sugli strumenti comunicativi.

La produzione informativa multiculturale e multilingue ha lo scopo principale di diffondere notizie utili per la vita quotidiana in Italia, per consentire una più attiva e consapevole partecipazione individuale e collettiva.

Non si può trascurare il fatto che oggi le maggiori informazioni per gli immigrati sono quasi sempre in lingua italiana, lingua non sempre conosciuta né tantomeno letta; le uniche informazioni disponibili nella lingua madre sono per lo più informazioni "tecniche" o logistiche (sui servizi, sulla modulistica..).

La finalità di tale Progetto quindi sono quelle di:

- favorire la conoscenza dei vari servizi territoriali ( servizi sociali, servizi comunali. Agenzia per l'impiego, agenzia delle entrate, questura, inps, prefettura ecc;
- favorire l'informazioni ricavate dai vari siti in rete riguardanti l'immigrazione in modo più intelligibile tramite la traduzione in varie lingue;
- favorire La conoscenza dei principali eventi culturali, sociali, e dei principali fatti di cronaca Regionale;
- favorire il processo di inclusione e integrazione sociale dei cittadini immigrati;
- favorire la diffusione di un'informazione multiculturale;
- favorire una visione etnocentrica e preconcepita del concetto di immigrazione e prevenire atteggiamenti di discriminazione;
- favorire gli stranieri nell'accesso alle informazioni, servizi e opportunità del territorio;
- favorire i cittadini stranieri attraverso azioni di orientamento ai servizi;
- formare una redazione composta da rappresentanti delle varie comunità e professionisti dell'informazione, in modo da offrire un'opportunità di comunicazione "non filtrata";

LE TIPOLOGIE DI CLIENTI

Gruppi di Clienti	Descrizione delle caratteristiche che li contraddistinguono	Bisogni da soddisfare che esprimono	Numerosità del gruppo, riferita all'area geografica di interesse	N° di clienti appartenenti al gruppo che si pensa di conquistare
Immigrati	Potenziali utenti bisognosi di informazioni	creare un servizio informativo in Multi lingue	circa 120.000 unità residenti	10.000 clienti come inizio

La presenza di cittadini stranieri è ormai una realtà in Italia e soprattutto in Sicilia, che si avvia alle dimensioni di altri paesi a sviluppo avanzato. In Sicilia le città più popolate da immigrati sono rispettivamente Palermo, Catania e Messina.

Palermo conta circa 29.600 presenze e la sua provincia è la prima per presenze straniere in Sicilia, Catania ne accoglie ben 21.000 mentre Messina circa 16.000.

Le comunità con il più alto numero di presenze in Sicilia sono quelle della Tunisia, del Marocco e della Romani Altre comunità presenti sono: cingalese, albanese, mauriziana, cinese, polacca, eritrea, filippina, ucraina, Russa, etc.

Questi numeri rappresentano anche un'opportunità di apertura verso altre culture e verso nuovi orizzonti.. Nella nostra città e provincia (Messina) vivono, secondo le ultime stime, risalenti al 31 dicembre 2008, circa 18.000 stranieri ed il ritmo di crescita demografica aumenta per ogni anno di circa il 18-20% ..

## AREA GEOGRAFICA DI RIFERIMENTO

Tipologia	Specificare le aree coperte	N° Abitanti
Regione	Messina, Palermo, Catania, Siracusa, Ragusa, Agrigento, Trapani	Abitanti 3.000.000 Numero stranieri 100.000

Le Città summenzionate sono considerate in base alle richieste di ricevimento del giornale, pervenute alla nostra redazione, da parte di enti, associazioni ed organizzazioni varie che operano nel territorio Siciliano e nel settore Immigrazione.

## PUNTI DI FORZA E DI DEBOLEZZA DEL PROGETTO

Dal Lazio in giù, (isole comprese) non esiste un giornale o una gazzetta od un bollettino informativo, con caratteristiche simili a questa idea progettuale, redatto in varie lingue ed indirizzato agli stranieri.

Attualmente non si trovano punti di debolezza e quindi non esistono momentaneamente concorrenti nel mercato dell'iniziativa proposta.

## GESTIONE DEL PROGETTO

La rivista sarà condotta e gestita sotto la diretta responsabilità dell'Associazione O.N.L.U.S. "MONDI EMERSI", associazione che intende perseguire esclusivamente finalità di solidarietà sociale, per favorire l'Integrazione e l'interculturalità fra le comunità straniere, esistenti nel nostro territorio, e la popolazione autoctona; una libera Associazione di fatto, apartitica e apolitica, con durata illimitata nel tempo e senza scopo di lucro.

L'associazione "Mondi Emersi" si avvale della collaborazione dei suoi soci per tutti gli aspetti tecnico-grafico e redazionali; offrendo esternamente ed occasionalmente anche ai cittadini stranieri l'accostamento al mondo della comunicazione, per poter diventare soggetti attivi nella realizzazione e redazione del giornale, con le traduzioni, la compilazione di articoli, la ricerca di materiale informativo, ecc...

Esiste ed è attivo un sito, autogestito e correlato alla rivista, con indirizzo [www.mondiemersi.it](http://www.mondiemersi.it) che contiene le stesse tematiche del giornale, con in aggiunta, due vantaggi: l'aggiornamento e l'interattività. Uno strumento mediatico certamente rivolto ad immigrati già inseriti e di media cultura, che costituisce di fatto una banca dati dalla quale scaricare e stampare informazioni. Un sito concepito come una piazza virtuale per l'incontro fra stranieri ed autoctoni.

## ANALISI DEL CONTESTO

La presenza di cittadini stranieri in Sicilia è divenuta un fenomeno articolato che coinvolge tutti i settori della vita sociale, con una presenza complessiva di oltre 120.000 stranieri regolari provenienti in prevalenza da paesi del cosiddetto terzo mondo.

I 4 gruppi maggiormente rappresentati con una forte componente dei nuclei familiari al completo sono quelli dei:

- paesi dell'Asia (Filippini, Srilankesi, Cinesi, Mauritius)
- paesi dell'Africa (Marocchini, Tunisini, Senegalesi, Egiziani, ecc.)
- paesi dell'est Europeo (Russi, Moldavi, Ucraini, Rumeni, Polacchi, Bulgari)
- paesi dell'America del Sud (Bolivia, Ecuador, Cuba, Venezuela)

La quantificazione della presenza straniera è sempre stata alquanto problematica, tanto da risultare impossibile determinare in maniera assoluta il numero esatto degli stranieri presenti.

La stima è ulteriormente ostacolata dalla mancata - e per certi versi oggettivamente poco praticabile - intercettazione di immigrati irregolari.

## MONITORAGGIO E VALUTAZIONI TERRITORIALI

È stata effettuata un'indagine puramente informativa (non si tratta di un'indagine campionaria statistica ma di singole e modeste interviste) su un ristretto numero di stranieri residenti in Sicilia, (in diverse città della regione) precisamente su un campione rappresentativo di 400 cittadini stranieri ai quali sono state sottoposte una serie di domande riguardanti la loro necessità ed il loro effettivo consumo dei mezzi di comunicazione di massa locali e nazionali.

Le domande si articolavano su:

- I dati demografici e personali: sesso, età, cittadinanza, stato civile, istruzione, condizioni di soggiorno, anno di arrivo in Italia, nella provincia di soggiorno, iscrizione anagrafica, composizione della famiglia, struttura della famiglia al paese d'origine, condizione lavorativa, ecc.
- Quali sono i problemi riscontrati: comunicazione linguistica, difficoltà socioculturali, atteggiamento degli operatori uffici pubblici, ecc..
- Bisogno di informazione e di comunicazione: quali sono le sue fonti di informazione per documenti, casa, studio, lavoro, mobilità sul territorio, tempo libero e eventuali problemi.
- Quali mezzi di comunicazione si consumano e con quale frequenza: reti televisive italiane e/o straniere, stampa e periodici italiani e/o stranieri, prodotti italiani specifici per stranieri.
- quali sono le aspettative?

Un aspetto preliminare e importante della ricerca è stato quello di individuare (per esempio nella città di Messina) i luoghi di aggregazione, i centri e i servizi frequentati dai cittadini stranieri. La ricerca è stata effettuata nel periodo di FEBBRAIO – GIUGNO del 2008, da Iryna Chumakova.

Da essa è scaturito che più del 84% degli intervistati aveva l'esigenza di reperire informazioni utili, da una qualche sorgente informativa.

A tutt'oggi, però, non esiste ancora un'esperienza progettuale che abbia il carattere di continuità e sistematicità, che consenta alle persone straniere, immigrate nella nostra provincia, di essere adeguatamente informate sulle iniziative che la città, le amministrazioni, le organizzazioni di volontariato e le comunità religiose mettono in atto o hanno in progetto per loro.

Inoltre la presa di coscienza di queste realtà linguistiche nella maggior parte dei casi sconosciute, ha stimolato la fantasia e la voglia di saperne di più. Si sono così scoperti usi, tradizioni, modi di vivere che in qualche modo fuoriescono dai soliti stereotipi.

Una sfida nuova quindi nasce per concretizzare e favorire l'integrazione degli immigrati, da affrontarsi in modo mirato e con strumenti mediatici adeguati.

## SCELTE STRATEGICHE

### PRODOTTI E SERVIZI CHE SI INTENDONO OFFRIRE

prodotto/servizio	descrizione
Giornale Mensile informativo redatto in 8 lingue	Giornale, redatto nelle varie lingue madri appartenenti alle varie etnie presenti nel territorio cittadino, di 28 pagine con una tiratura di 10.000 copie.
Sito web	Sito informativo anch'esso redatto in 8 lingue, aggiornato ogni settimana.

## ASPETTI FINALI

I cittadini stranieri in Sicilia richiedono ai Media un'informazione sempre più multilingue ed interculturale.

Attualmente il giornale "Mondi Emersi" esiste, ed è distribuito a livello regionale, in Sicilia, ed è arrivato alla sua decima uscita. È un supplemento del quotidiano in web, Messinawebtv ([www.messinaweb.tv](http://www.messinaweb.tv)).

Viene distribuito con una tiratura di 4.000 copie x 20 pagine (tiratura insufficiente per la copertura Regionale prefissata) arrivando, con un minimo quantitativo, nelle città già sopraccitate.

Un'esperienza che ha portato a risultati interessanti sia per la rete di contatti che è stata creata, sia per la diversità di esperienze incontrate attorno allo stesso tavolo, ed anche e soprattutto, per la sempre più crescente richiesta da parte dei destinatari.

Attualmente l'Associazione Mondì Emersi usufruisce di una compartecipazione minima, con l'assessorato alle Politiche Sociali del Comune di Messina, che volgerà al termine con le prossime ed ultime 2 uscite, per l'anno 2009.

La libertà di espressione, il diritto di essere informati e a comunicare, sono diritti fondamentali per tutti i cittadini anche quelli stranieri, quindi con la formazione e redazione e nuove nascite progettuali (come la nostra) di media multiculturali, si offre un servizio di interesse pubblico che non può essere ignorato da questa società civile, anzi questi nuovi servizi andrebbero ad integrare il sistema mediatico Regionale, Nazionale e quindi Europeo.

Consideriamo inoltre che un giornale plurilingue, con queste stesse caratteristiche, in questo preciso momento storico, non esiste in tutto il sud d'Italia (isole comprese) ed è sicuramente un fiore all'occhiello per l'intera nostra Regione.

Lo straniero ha bisogno di orientarsi nel nuovo Paese che lo ospita: vuole e deve sapere come regolamentare la propria presenza, come imparare la lingua italiana, come trovare casa, come cercare lavoro, come inserire i figli nel sistema scolastico, ecc.

I prodotti editoriali degli immigrati per gli immigrati sono i meno conosciuti e i meno diffusi, ma certo più importanti per gli stranieri stessi.

Il progetto rappresenta un importante strumento di integrazione offrendo pari opportunità non solo di servizio, ma anche culturali.

Gli Enti locali giocano in questo caso un ruolo preponderante e dovrebbero a mio avviso collaborare attivamente e concretamente, per la sostenibilità di codeste iniziative editoriali, valorizzandoli come canali di informazione qualificato al pari dei media a larga diffusione.

Questo progetto mira ad una prima e semplice risoluzione di detto problema augurandosi di avviare ed eventualmente col tempo ampliare codesta iniziativa.

IRYNA CHUMAKOVA

090/9432583

340 8600557

Via 42/B pal. E - rione Dromo – 98124 Messina

e- mail: [mondimersi@fastwebnet.it](mailto:mondimersi@fastwebnet.it)

sito: [www.mondimersi.it](http://www.mondimersi.it) [irinapavia@fastwebnet.it](mailto:irinapavia@fastwebnet.it)